

# Terra

Vol.

107

< 英語版 >

## Contents (内容)

The Basic Resident Registration for foreign residents will start (外国人住民の住民基本台帳制度スタート) / Q & A about a Resident Card (在留カードに関する質問) / Japanese Legal Support Center "Houterasu" starts foreign language service (法テラス 外国語対応の開始) / Announcement from Yamato International Association (大和市国際化協会からのお知らせ)

## The Basic Resident Registration for foreign residents will start

## 外国人住民の住民基本台帳制度スタート

The Alien Registration Act will be abolished on 9<sup>th</sup> July 2012 and foreign residents will be listed on the Basic Resident Registration along with Japanese residents.

2012年7月9日から外国人登録法が廃止され、外国人住民も日本人と同じく住民基本台帳に登録されるようになります。

### ●Major points of the amendment

- Foreign residents will be eligible to receive a residence record ("juminhyo").
- Foreign residents will be required to submit a "notification of moving-out" when they move out of the city.
- A new form of identification called "Residence ("zairyu") Card" or "Special Permanent Resident Certificate" will be introduced instead of current certificate of alien registration.
- The current effort of foreign residents such as overlapped notices to plural organizations will be alleviated.

### ●Eligible registrants for Basic Resident Registration

- (1) Medium to long term resident (residing for more than 3 months)
- (2) Special Permanent Resident
- (3) Person granted landing permission for temporary refuge or person granted permission for provisional stay
- (4) Person who stay in Japan through birth or who has renounced Japanese nationality

### ●Provisional residence record will be delivered

- Before making residence records in early May, a "Notification of listed items on provisional residence record" will be delivered to eligible registrants. Please confirm the items listed on a provisional residence record.
- If any correction is required on a "Provisional residence record", please take a predefined procedure. Corrections will be made on a "Residence record". (If there is no correction, no procedure is needed.)
- For any inquiries or procedures for a "Provisional residence record", contact Civic Affairs Section, City Hall 1F, from 8:30-17:00 on weekdays, 9:00-12:00 and 13:00-17:00 on May 26, Sat. and June 2, Sat., 9:00-12:00 on May 27, Sun. and June 3, Sun.

### ◆Note

A residence record will not be made for those who are not categorized as a medium to long term resident residing for more than 3 months or a special permanent resident, or for those who don't have any resident status as of 9<sup>th</sup> July. In this case, a seal registration cannot be accepted. If required, please take a predefined procedure.

### ●主な変更点

- 外国人住民にも住民票が作成されます。
- 外国人住民も市外へ住所を変更する際は、転出届が必要になります。
- 外国人登録証明書がなくなり、「在留カード」または「特別永住者証明書」に切り替わります。
- 外国人住民の従来の届け出の負担が軽減されます。

### ●住民票を作成する外国人住民の対象者

- (1) 中長期滞在者(3か月を超えて滞在している人)
- (2) 特別永住者
- (3) 一時庇護許可者または仮滞在許可者
- (4) 出生または国籍喪失による経過滞在者



### ●仮住民票の送付

- 5月上旬に住民票作成のため「仮住民票記載事項通知書」を送りますので、内容の確認をお願いします。
- 「仮住民票」に修正が必要な場合は、所定の手続きをさせていただきます。7月9日に「住民票」に移行されることとなります。(修正がない場合は、手続きは不要です。)
- 「仮住民票」についてのお問い合わせ、手続きについては、平日(午前8時30分～午後5時)の他、5月26日(土)、6月2日(土)午前9時～正午、午後1時～5時、5月27日(日)、6月3日(日)午前9時～正午の日程で市役所1階の市民課において受け付けます。

### ◆注意点

7月9日時点で、3か月を超える中長期滞在者及び特別永住者等に該当しない人並びに在留資格がない人(市役所に在留期間の変更申請を届けていない人を含む)は、住民票が作成されません。なお、住民票が作成されない場合、印鑑登録をすることはできません。必要な人は、所定の手続きをしてください。

## ●Further information

Please refer these websites below for further and updated information. The information might be changed.

- Website of Ministry of Justice  
[http://www.immi-moj.go.jp/english/newimmiact/newimmiact\\_english.html](http://www.immi-moj.go.jp/english/newimmiact/newimmiact_english.html)
- Website of Ministry of Internal Affairs and Communications  
[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu\\_english.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_english.html)
- Ministry of Justice, Immigration Information Center  
(Weekdays between 8:30 to 17:15)  
TEL (0570) 013904 (Japanese only)
- Ministry of Internal Affairs and Communications, Call center for foreign resident about Basic Resident Registration Law  
(Weekdays between 8:30 to 17:30)  
TEL (0570) 066630 (Japanese only)

## ●Inquiries

Yamato City, Civic Affairs Section, Citizen transfer  
TEL 046 (260) 5110 (Japanese only)

## ●詳細情報

今後取り扱いが変更される場合があります。詳細は以下を参照してください。

- 法務省ホームページ  
<http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact/newimmiact.html>
- 総務省ホームページ  
[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)
- 法務省外国人在留総合インフォメーションセンター  
(平日午前8時30分～午後5時15分)  
TEL (0570) 013904 (日本語のみ)
- 総務省外国人住民基本台帳電話相談室  
(平日午前8時30分～午後5時30分)  
TEL (0570) 066630 (日本語のみ)
- 問い合わせ  
大和市役所市民課住民異動担当  
TEL 046(260)5110(日本語のみ)



# Q & A about a Resident Card

## 在留カードに関する質問

**Q** Do I need to replace my current alien registration certificate immediately with a resident card?

**A** You are not required to replace your alien registration certificate with a new resident card immediately after the start of the new residency management system. (If you intend to, you can replace it immediately). The alien registration certificate which mid- to long-term residents currently possess will be deemed equivalent to a resident card for a certain period from the enforcement date of the amended act.

If you are a foreign national other than a permanent resident, basically you can obtain your new resident card when you request for an extension of the period of stay or other permission after the start of the new system. If you are a permanent resident, you will be required to apply for a resident card, within three years in principle from the start of the new residency management system.

**Q** Will the holder's name in simplified Chinese characters or nicknames be written on resident cards issued to foreign nationals in Japan, as on the current alien registration certificate?

**A** The name on the resident card will be basically written in the Latin alphabet. Additionally, the name in Chinese characters can be put down along with. In this case, simplified characters will be converted into orthographic characters (\*) on the card. Nicknames will not be stated, as they are not necessary information for residency management.

(\*) The Notice on Notations of Names in Chinese Characters on Resident Cards, etc. stipulates the range of orthographic characters, basic regulations of notations, etc.

**Q** 現在持っている外国人登録証明書は、すぐに在留カードに換える必要はありますか？

**A** 新しい在留管理制度導入後、すぐに在留カードに換える必要はありません(希望する場合には換えることができます。)(改正法の施行期日から一定期間は、中長期に在留の方が現在お持ちの外国人登録証明書を在留カードとみなすこととなります。)

永住者以外の方の具体的な切替えについては、基本的にせいでどうにゅうございりゅうきかんこうしんとうてつづきさいざいりゅう制度導入後の在留期間更新等の手続の際に在留カードを交付することとなります。永住者の方については、新しい在留管理制度導入後、原則として3年以内に在留カードの交付を申請していただく必要があります。

**Q** 外国人に発行される在留カードには、これまでの外国人登録証明書と同様、簡体字等の漢字氏名や通称名も記載されるのでしょうか？

**A** 在留カード上の氏名は、アルファベットの氏名表記を原則としつつ、漢字氏名を併記できる取り扱いになります。

その際、簡体字等は正字(注)の範囲の文字に置き換えて券面に記載されます。なお、通称名は、在留管理に必要な情報でないため記載されません。

(注)法務省の告示において、正字の範囲及び表記原則等を規定します。

**Q** After the introduction of the new residency management system, where can I obtain substitute certificates for description of an alien registration card, which are currently used in various procedures as equivalent to copies of a certificate of residence?

**A** For every foreign resident eligible for issuance of a resident card, a certificate of residence will be prepared at the municipality where he/she resides in accordance with the amendment of the Basic Resident Registration Law. Therefore, a copy of the certificate of residence can be obtained at his/her municipality's office, just as for Japanese nationals at the present.

**Q** 現在の住民票の写しと同様の効果で各種手続に利用されている登録原票記載事項証明書に代わる証明書は、新しい在留管理制度の導入後はどこで交付を受けることができますか？

**A** 在留カードの交付対象となる方は、改正された住民基本台帳法に基づき、お住まいの市区町村で住民票が作成され、現在の日本国民と同様、市区町村の窓口で住民票の写しの交付を受けることができますようになります。

## Japanese Legal Support Center "Houterasu" starts foreign language service

法テラス 外国語対応の開始

Japanese Legal Support Center offers interpretation service at each local office. Interpretation service will be offered only at offices. Inquiries service via phone will not be provided.

Japanese Legal Support Center is a national "general information office" to offer solutions for legal disputes.

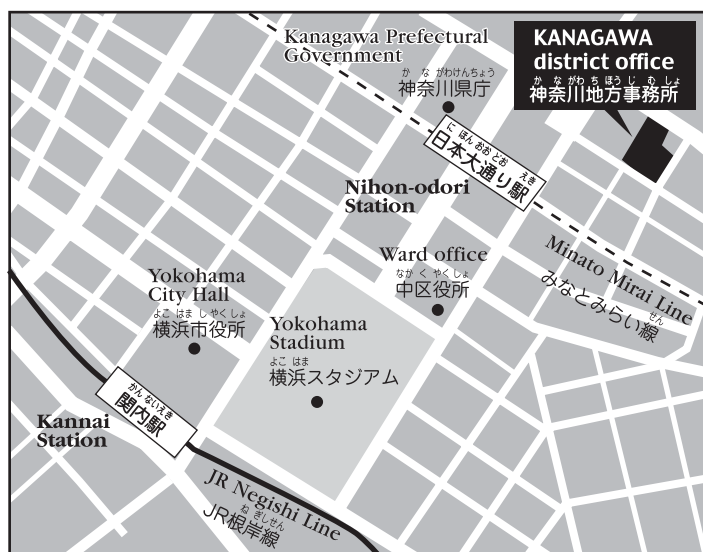
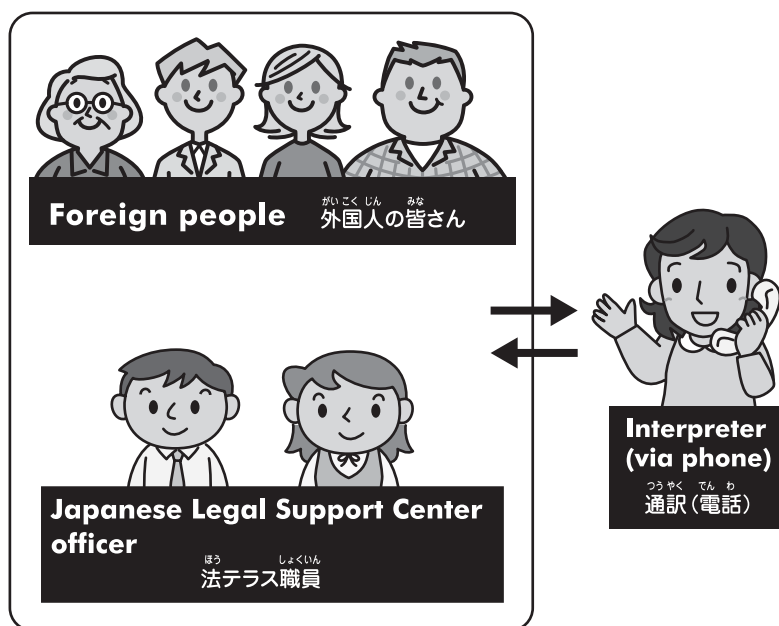
❖Available date Monday to Friday 9:00-17:00  
❖Available languages English/ Chinese/ Portuguese/ Spanish/ Tagalog

法テラスの地方事務所において、通訳を行います。ただし、法テラス事務所に来訪した場合のみ利用できます。電話で問い合わせることはできません。

「法テラス」とは国によって設立された法的トラブル解決のための「総合案内所」です。

❖利用できる日時 月曜～金曜 午前9時～午後5時  
❖利用できる言語 英語／中国語／ポルトガル語／スペイン語

／タガログ語

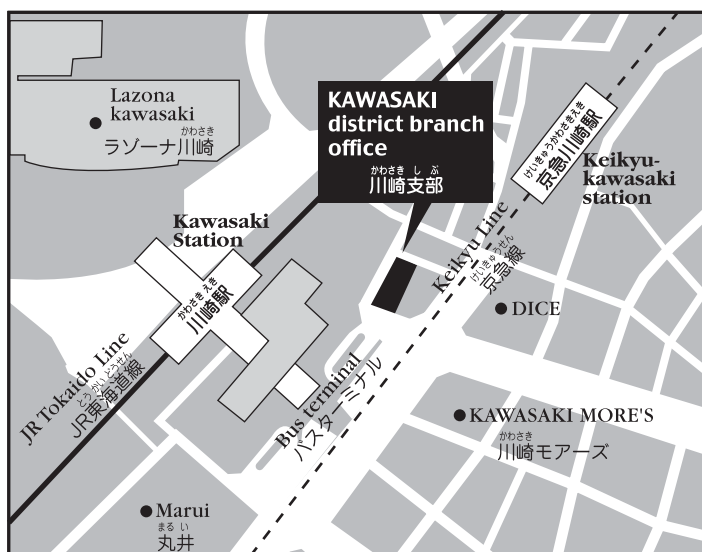


**Map1 KANAGAWA district office**

Industry & trade center Building 10F, 2, Yamashita-cho, Naka-ku, Yokohama-city

**地図1 神奈川県地方事務所**

横浜市山手町2 産業貿易センタービル10F



**Map2 KAWASAKI district branch office**

Pacific marks kawasaki Building 10F, 11-1, Ekimae-honcho, Kawasaki-ku, Kawasaki-city

**地図2 川崎支部**

川崎市川崎区駅前本町11-1 パシフィックマークス川崎ビル10F

問い合わせ 日本司法支援センター本部 第一事業部 情報提供課



# Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

★●●●●●●●●●● (公財)大和市国際化協会からのお知らせ ●●●●●●●●●●★

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046 - 260 - 5126 Fax : 046 - 260 - 5127

URL : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi  
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

Time : Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.  
(closed on holidays)

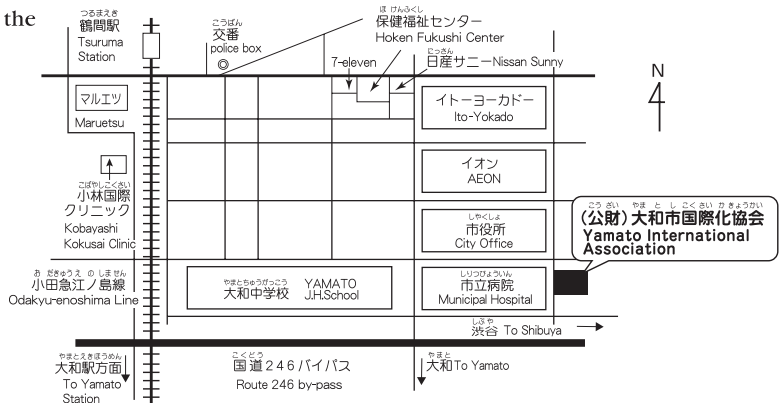
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



## Speech Presentation "Let's Speak Japanese!"

## 日本語スピーチ大会「にほんごで話そう！」

We are looking for participants for our Japanese language speech competition. Participants will be presented with a small prize.

**Date:** July 15<sup>th</sup> 2012(Sun) at 1:30 p.m.

**Place:** Yamato Kinrou Fukushi Kaikan, 3F Hall

**Content:** Speakers will give a five-minute speech. We won't rank speakers, but we will comment. Please make a draft of your speech. Applicants must be elementary school children and older.

**Topics:** ①What I think about living in Yamato. ②My dreams for the future. ③What I think about raising children. ④Cheering messages for disaster area, etc. Feel free to choose your own subject, please avoid talking about politics or religion.

**Registration:** Applicant will choose a subject and then visit us directly or send a fax or Email from May 1<sup>st</sup> on a first-come-first-served basis (Limited to 13 participants).

日本語スピーチ大会に出場するスピーチ発表者を募集しています。

出場者には記念品を贈呈します。

**日時** 2012年7月15日(日)午後1時30分開会

**場所** 大和市勤労福祉会館3階ホール

**内容** スピーチ時間は5分程度。優劣はつきませんが、講評はします。スピーチ原稿をつくってください。応募資格は小学生・中学生以上です。

**テーマ** ①大和で暮らして思うこと ②将来の夢 ③子育てについて思うこと ④東日本大震災被災地支援メッセージなど自由です。ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。

**申込み** スピーチしたい人は、テーマを決めて国際化協会まで直接窓口またはFAX、Emailでお申し込みください。5月1日(火)から先着順に受付し、定員13人になり次第締め切ります。



## "Tsuruma Yomi-Kaki no Heya" Reading and writing skill class 「つるま読み書きの部屋」

At "Tsuruma Yomi-Kaki no Heya", you will learn reading and writing practical Japanese which you need in your daily life. Each group has Japanese instructors who would help you and all study together while discussing and talking. If you can speak a little Japanese but not familiar with reading nor writing, please don't miss this class.

**Date:** ① June. 4<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup>, 25<sup>th</sup>, July 2<sup>nd</sup>, 2012  
(Mon 7:00 p.m.-9:00 p.m.)

② June. 5<sup>th</sup>, 12<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup>, 26<sup>th</sup>, July 3<sup>rd</sup>, 2012  
(Tue 10:00 a.m.-12:00 p.m.)

**Place:** ① Audio visual room, Yamato Hoken Fukushi Center 4F  
(5-min walk from Tsuruma station)  
② Shougai Gakushu Center 204 (10-min walk from Yamato station)

**Target:** Anyone who can read and write simple Japanese  
(Contents are the same in ① and ②.)

**Fee:** 1,000 yen

**Organizer:** Yamato city / Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA (NPO)

**Contact:** Yamato city International and Gender equality division  
TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080  
Email: [bu\\_kokus@city.yamato.lg.jp](mailto:bu_kokus@city.yamato.lg.jp)

**Closing date:** June 1<sup>st</sup>

「つるま読み書きの部屋」では、生活に必要な日本語を読んだり書いたりする勉強をします。ひとつのグループに複数の日本人がいて、話し合いをしながら、みんなでいっしょに勉強します。「日本語は少し話せるけど、読んだり書いたりすることができない」という方、ぜひ、この教室に参加してください。

**日時** ①2012年6月4日、11日、18日、25日、7月2日

(月曜日 午後7時～9時)

②2012年6月5日、12日、19日、26日、7月3日

(火曜日 午前10時～正午)

**場所** ①保健福祉センター4階視聴覚室(鶴間駅から歩いて5分)

②生涯学習センター204(大和駅から歩いて10分)

**対象者** 日本語で簡単な文章が読めて書ける人(①と②の内容は同じです)

**費用** 1,000円

**主催** 大和市 / NPO法人かながわ難民定住援助協会

**申込み** 大和市国際・男女共同参画課

TEL 046-260-5164 FAX 046-263-2080

Email [bu\\_kokus@city.yamato.lg.jp](mailto:bu_kokus@city.yamato.lg.jp)

**締切り** 6月1日(金)

